



L ARCHIVO GRAMATICAL DE SALVADOR FERNÁNDEZ RAMÍREZ

Manuel Leonetti Jungl
Universidad de Alcalá (España)

Resumen: El Archivo Gramatical de la Lengua Española (AGLE) es una base de datos gramatical de la lengua española que puede ser consultada en la página electrónica del Instituto Cervantes (<http://cvc.cervantes.es/lengua/agle/>). El principal interés del AGLE consiste en la posibilidad de encontrar ejemplos de un gran número de fenómenos gramaticales y relacionarlos con otros fenómenos conectados.

En 2009, y después de algunos años de trabajo, el Instituto Cervantes publica la segunda y definitiva entrega del AGLE. Este archivo supone una magnífica herramienta para el estudio del español. En esta primera comunicación pretendemos mostrar qué es el AGLE, cómo está estructurado y cómo se utiliza. Veremos también qué criterios utilizó Salvador Fernández Ramírez para recopilar el material y ordenarlo y, posteriormente, cómo ha trabajado el equipo editorial para intentar que dicho material sea accesible de la mejor manera.

Palabras clave: Archivo Gramatical de la Lengua Española, corpus, gramática española, Salvador Fernández Ramírez.

1. ¿Qué es el AGLE?

El Archivo Gramatical de la Lengua Española (AGLE) es una base de datos gramatical con ejemplos del español que puede ser consultada en la página electrónica del Instituto Cervantes (<http://cvc.cervantes.es/lengua/agle/>). El AGLE está confeccionado a partir del archivo gramatical del académico D. Salvador Fernández Ramírez (1896-1983); este archivo está compuesto por setenta y cinco mil¹⁹⁰ fichas manuscritas que se conservan en setenta y cinco cajas de cartón; estas fichas o cédulas contienen fragmentos de textos escritos que ilustran fenómenos gramaticales. El AGLE consiste en la edición electrónica íntegra del archivo. Fernández Ramírez recopiló durante cincuenta años estos ejemplos para escribir una gramática que en los años ochenta –y después de la muerte del gramático– editaron José Polo e Ignacio Bosque con el título de *Gramática española*.

La característica del AGLE es que la consulta de los ejemplos se realiza fundamentalmente por su categoría gramatical. La consulta del AGLE nos permite encontrar datos sobre construcciones gramaticales del español de todas las épocas. Aunque la consulta por categoría resulta ser la más interesante, la base de datos diseñada para este proyecto permite, además, emplear otros muchos criterios de búsqueda, tal y como vamos a ver.

Frente a otros corpus que podemos encontrar en la red (CREA, CORDE, *Corpus del español* de Mark Davies), el AGLE, en sentido estricto, no es un corpus, sino un archivo, ya que los ejemplos son el resultado de una selección minuciosa de datos gramaticales escogidos por Fernández Ramírez. Otro de los inestimables valores del AGLE consiste en que la búsqueda de datos se ve enriquecida con la presencia de comentarios hechos por el autor (Fernández Ramírez) y el equipo editorial (en cuya dirección han estado Ignacio Bosque y Manuel Leonetti).

¹⁹⁰ De las ciento quince mil fichas que conformaban el archivo, se han editado solo setenta y cinco mil; las demás han sido descartadas por varios motivos, como la repetición o el que estuvieran escritas en otras lenguas.

2. Breve historia del proyecto

En mayo de 1987, Ignacio Bosque y José Antonio Millán pensaron en editar íntegramente el archivo de Fernández Ramírez; surge entonces el proyecto AGLE que, tras pasar por distintas instituciones, encontró su sitio en 1995 en el Instituto Cervantes.

El primer equipo editorial estaba compuesto por Ignacio Bosque, José Antonio Millán y Maite Rivero y se encargó de la edición de la parte del archivo correspondiente a “Las partículas”, formada por unas dieciséis mil cédulas, que fue publicada en la página electrónica del Instituto Cervantes en 1996. En esta etapa comenzaron a trabajar en el proyecto Silvia Gumiel, Edita Gutiérrez, Norberto Moreno, Isabel Pérez, Pilar Pérez y Juan Romero.

Después de algunas interrupciones, en 2002 toma el relevo el segundo equipo editorial, formado por Manuel Leonetti, como director científico, Juan Romero, como coordinador, y Silvia Gumiel y Pilar Pérez como técnicos. En la última parte de esta etapa, el proyecto ha podido contar con la inestimable ayuda de Victoria Escandell y Cristina Sánchez.

La larga duración del proyecto ha hecho inevitable que se produzcan varios cambios, no solo en la dirección científica del proyecto, sino también en lo que a requisitos técnicos se refiere. Los avances de la informática han hecho absolutamente necesario que tenga lugar un cambio en la base de datos que, por un lado, la hace más amigable al usuario y, por otro, permite hacer nuevas búsquedas que abren las puertas del AGLE a un público más extenso.

Los miembros del equipo que ha confeccionado el AGLE han procurado en todo momento respetar la concepción gramatical de Fernández Ramírez. Su labor ha consistido en articular el árbol de categorías respetando al máximo los criterios de Salvador Fernández, creando solo nuevas categorías –que aparecen entre corchetes– para agrupar aquellas cédulas que estaban poco organizadas. En ocasiones, las cédulas aparecen con comentarios del autor; estos comentarios pueden ser ligeras intuiciones o elaboradas reflexiones; siempre que el equipo editorial lo ha considerado pertinente, estos comentarios aparecen en la base de datos; podemos encontrar también comentarios del equipo editorial que, de nuevo, aparecen separados de los comentarios del autor para que puedan ser bien diferenciados.

3. Características de la *Gramática española*

Salvador Fernández Ramírez dedicó gran parte de su vida a recopilar el material que ahora configura el AGLE. Su propósito era redactar una gramática que iba a constar de cuatro volúmenes: el primer volumen sobre los sonidos, el nombre y el pronombre; el segundo tomo sobre el verbo (sus clases y complementos, tiempo, persona, aspecto y modo) y las formas nominales; el tercer volumen se ocuparía de las partículas; y el cuarto y último, de la oración y sus clases. Sin embargo, durante la vida del gramático solamente vio la luz el primero de estos, publicado en 1951 en la *Revista de Occidente*. El resto del material fue publicado en 1985 gracias al generoso trabajo que hicieron los profesores José Polo e Ignacio Bosque.

Merece la pena detenerse en explicar cómo trabajaba Fernández Ramírez en su *Gramática*; nuestro gramático no usaba casi nunca ejemplos de su propia invención sino que utilizaba ejemplos que encontraba escritos, la mayor parte de ellos en textos literarios, pero sin perder de vista diarios o textos procedentes de los ámbitos más diversos. La mayoría de los autores que han escrito sobre Fernández Ramírez coinciden en señalar que la razón por la que este autor recopiló tal cantidad de datos fue un intento de tener más elementos de juicio para redactar su *Gramática*. De este modo, su archivo fue creciendo poco a poco; para elaborarlo iba escribiendo las citas que consideraba relevantes en una octavilla donde copiaba la procedencia del texto así como la categoría a la que esta pertenecía.

Manuel Seco¹⁹¹ destaca cuatro características de la *Gramática* de Fernández Ramírez:

¹⁹¹ El primer volumen de la *Gramática española* de Fernández Ramírez, editado por José Polo, recoge toda una serie de textos, entre ellos los de Manuel Seco, dedicados a la figura y a la obra de Fernández Ramírez.

a. *Perspectiva sincrónica*: El propio autor señala que su tarea fue la de organizar una serie extensa de observaciones sobre el español actual. Sin embargo, esta concepción de la gramática no le hace abandonar los estudios diacrónicos, ya que pensaba que un sistema lingüístico reproduce o incluye otros sistemas anteriores. Afirmaba que la lengua no era un sistema estático, sino un sistema de fuerzas operantes dentro de las conciencias lingüísticas que actúan en la creación de una norma.

b. *Concepción unitaria de la gramática*: Si bien la idea inicial de Fernández Ramírez era construir una sintaxis del español, nuestro autor comprende en seguida que es imposible realizar un estudio profundo de la sintaxis sin acudir a explicaciones de carácter fonológico, semántico o pragmático. En palabras del propio autor: “Mi idea inicial fue la de componer una sintaxis del español común de nuestros días. No tardé en advertir [...] las dificultades que se me ofrecían para deslindar los fenómenos de rección, subordinación, agrupamiento y orden de las palabras en el campo sintáctico, etc., de lo puramente morfemático. Razones teóricas aconsejaban también considerar todo el sistema conjuntamente en su complejidad”. Afirmo también que “experiencias anteriores, por otro lado, me habían descubierto la singular importancia que para los problemas tectónicos de la subordinación y de la coordinación, y no solamente para ellos, poseen los hechos tonales y el relieve melódico de la cadena sonora”.

c. *Criterio formal*: Manejó criterios formales y con arreglo a ellos determinó, por ejemplo, la categoría de los pronombres y de los numerales. En sus propias palabras “Si no se ha extremado este rigor, ha sido porque no han estado a mi alcance instrumentos más precisos” y “he realizado un esfuerzo considerable para buscar las conexiones que existen entre la forma del lenguaje y su aspecto interno”.

d. *Método inductivo*: Fernández Ramírez consideró que una gramática descriptiva ha de hacerse siguiendo un método inductivo; por ello no se basó en los datos inventados por él¹⁹² y buscó ejemplos en textos escritos; la procedencia de estos ejemplos es muy diversa, de manera que podemos encontrar desde citas del *Cantar de Mio Çid*, pasando por disposiciones legales, anuncios del periódico o el Metro, o ejemplos agramaticales de sus alumnos extranjeros del *Smith College*.

4. Presentación de la base de datos del AGLE

El AGLE está estructurado en cuatro apartados: Categorías, Citas, Autores y Obras (Figura 1). Pincharemos sobre la primera opción si nos interesa conocer el árbol con información gramatical dentro del cual se encuentran clasificadas las citas; sobre la segunda si queremos obtener información directamente sobre estas últimas; la opción Autores nos permite encontrar información sobre todos los autores de los que Fernández Ramírez extrajo sus cédulas, así como las citas asociadas a estos autores; por último, en Obras tenemos información sobre las obras, literarias o de otro tipo, con las que trabajó Salvador Fernández y podemos también acceder a las citas vinculadas con estas obras.

¹⁹² Sin embargo, unas mil seiscientas cédulas de las que componen el AGLE son ejemplos inventados por el autor; también utilizaba sus propios ejemplos para los comentarios que aparecen en las fichas, de modo que es bastante habitual encontrar comentarios del tipo “también podría haber dicho...”.



Figura 1. Árbol de categorías

Examinemos, en primer lugar, el apartado de Categorías. Desde este enlace podemos acceder al árbol de categorías dentro del cual se encuentran clasificadas las citas. Supongamos que nos interesa obtener ejemplos de los usos desviados del presente, concretamente del presente histórico. La forma más sencilla sería navegar por el árbol de categorías hasta encontrar la categoría “Presente histórico”. Como se muestra en la Figura 2, en cada categoría la base de datos nos ofrece información sobre los datos generales de dicha categoría (nombre, número de citas, comentarios...); también nos permite el acceso a las citas (Figura 3).

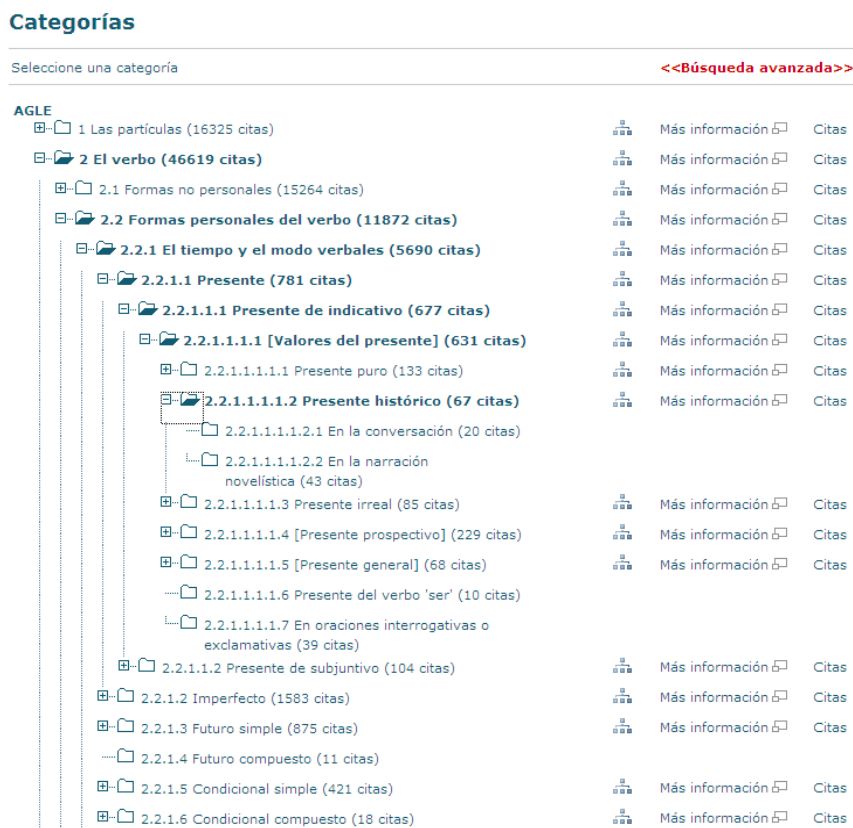


Figura 2. Búsqueda sencilla de Categorías

Consulta

Categoría <contiene> "2.2.1.1.1.1.2 Presente histórico"

Ver listado completo 

Resultado de la búsqueda por categoría: 1 a 10 de 67




 2 3 4 5
 


Nº de catálogo	Cita	Autor	Obra	Categoría
33798	pero en esto veo que entraba la de San Serapio, que tiene pata, me quebró el ...	Benavente Martínez, Jacinto	Automóvil, el	2.2.1.1.1.1.2 Presente histórico
34102	Esto aconteció a Goethe cuando bajaba del Norte a Italia: sus pupilas intensas y avizoras, ha...	Ortega y Gasset, José	España invertebrada	2.2.1.1.1.1.2 Presente histórico
34103	Veamos la fama de Velázquez. A primera vista es no menos pronta y subitánea. A los veintitrés años,...	Ortega y Gasset, José	Velázquez	2.2.1.1.1.1.2 Presente histórico
35442	-Me encargó que estudiase los puestos de la mesa. Iba a venir el infante... De pronto, ayer me...	Pemán, José María	Paño de lágrimas	2.2.1.1.1.1.2 Presente histórico
35113	Llegúeme y díjeme: "¡Ea señor! ¿Habremos de ir a casa?" El, que vuelve la cabez...	Rueda, Lope de	Eufemia	2.2.1.1.1.1.2.1 En la conversación
33783	Condesa, habrás estado en ascuas por mi tardanza. No he podido evitarlo. Figúrate que...	Pérez Galdós, Benito	Prim	2.2.1.1.1.1.2.1 En la conversación
33769	-Ultimamente, ya lo sabes, busqué a mi mujer, o digamos, novia, en Vitoria, y resultó que estaba en...	Pérez Galdós, Benito	De los tristes destinos, la	2.2.1.1.1.1.2.1 En la conversación
33768	Ayer mismo me dio un horroroso susto. Cree que si [...] fuese niño no me habría cansado de pegarle....	Pérez Galdós, Benito	Duendes de la camarilla, los	2.2.1.1.1.1.2.1 En la conversación
33773	-¡Si yo no la ofendo! Vengo a enterarme de cómo está la abuela, hablamos...	Picón Bouchet, Jacinto Octavio	Juanita Tenorio	2.2.1.1.1.1.2.1 En la conversación
34136	Volvió casi en seguida. ≠ -Que dice que en vez de treinta, que me dé usted cincue...	Sánchez Ferlosio, Rafael	Jarama, el	2.2.1.1.1.1.2.1 En la conversación

Figura 3. Citas del presente histórico

Si no encontramos la categoría que buscamos navegando por el árbol, podemos hacer una búsqueda avanzada por el nombre de categoría, como se muestra en la Figura 4. Mediante la búsqueda avanzada podemos realizar búsquedas más complejas combinando distintos campos y operadores lógicos.

Categorías - Búsqueda avanzada

<<Búsqueda sencilla>>

Condición de búsqueda	
Nombre de categoría	contiene presente histórico
Jerarquía de categoría	pertenece a
Comentario de autor	contiene
Comentario de editor	contiene




Buscar 
 Limpiar 
 Nueva 

Figura 4. Búsqueda avanzada de Categorías

Vayamos, en segundo lugar, a examinar el apartado de Citas. Cuando entramos en este enlace encontramos una búsqueda sencilla que consiste en navegar por el árbol de categorías de forma similar a como lo hacemos en la parte de Categorías; la diferencia es que en este caso el resultado nos arroja un conjunto de fichas. Supongamos que queremos consultar el AGLÉ para encontrar ejemplos de complementos objetivos. Como observamos en la Figura 5, según vayamos pinchando sobre las diferentes subcategorías y, como consecuencia, restringiendo la búsqueda, la parte inferior de la pantalla nos informará del número de cédulas que pertenecen a la categoría (cuarenta y dos en este caso) y nos ofrecerá los campos principales de dichas fichas o cédulas.



Figura 5: Búsqueda sencilla de Citas

Al pinchar sobre uno de los ejemplos, obtenemos una ficha del AGLE. Como se observa en la Figura 6, la ficha tipo consta de las siguientes entradas: Número de Catálogo, Número de Referencia, Cita, Autor, Obra y Árbol de categoría. Opcionalmente pueden aparecer además Comentarios de autor o Comentario de editor.



Figura 6. Ficha tipo del AGLE

Dentro del texto de la cita aparecen tipos de letra: el texto marcado con negrita y cursiva es el fenómeno que se está clasificando; el texto marcado sólo con negrita es un criterio subsidiario del principal que suele corresponderse con el elemento regente. En el ejemplo de la imagen *el acoso de una mujer*, clasificado bajo “Las partículas”, “La preposición”, “Preposición de”, “[Dependiente de un nombre]”, “Complemento regido”, “Complemento objetivo”, la preposición *de* aparecerá marcada con negrita y cursiva, y el nombre del que depende la preposición aparecerá marcado sólo con negrita.

Por último, el A GLE incorpora una búsqueda avanzada en el apartado de Citas que nos permite combinar una gran variedad de criterios. Así, por ejemplo, si estamos interesados en el funcionamiento del relativo *cuyo*, podemos elegir, como se muestra en la Figura 7, que nos muestre aquellas citas que contienen la palabra *cuyo*, pero además que esta palabra haya sido clasificada por Fernández Ramírez. Al hacer esta búsqueda el AGLE nos devuelve cuarenta y cuatro citas. El acceso a las fichas por cualquiera de las palabras que contiene el archivo convierte al AGLE en una herramienta muy manejable.

Citas - Búsqueda avanzada <<Búsqueda sencilla>>

Condición de búsqueda

Nº de catálogo	igual a		Y	
Cita	palabra clasificada	cuyo		
Autor	contiene			
Nombre de categoría	contiene			
Jerarquía de categoría	pertenece a			
Obra	contiene			
Año	igual a		Y	
Criterio geográfico	contiene			
Nº de referencia	igual a		Y	
Comentario de autor	palabra exacta			
Comentario de editor	palabra exacta			

Ordenado: Categoría

Buscar Limpier Nueva < >

Consulta
CITA «palabra clasificada» "cuyo"

Ver listado completo Ver listado agrupado Aa-

Resultado de la búsqueda avanzada: 1 a 10 de 44

Nº de catálogo	Cita	Autor	Obra	Categoría
6131	me anime saber que una muchacha, por cuyo cariño vale la pena luchar, me tiene...	Fernández Rónz, Darío	Lola, espejo oscuro	1.1.G.2.7 [Complemento de favor o beneficio]
63996	Sólo a muy arrastrados intervalos, pues, se confesaba [...] Y entonces, o elegía para ello ...	Barnos, Eduardo	Gran señor y Rajadiablos	2.3.2.7.1.8 Con varias clases de verbos
100034	Esti tan grant adobo cuyoy podria seer?	Berceo, Gonzalo de	Cuatro poemas de Berceo	4.5.1.1.1 'Cuyo'

Figura 7. Búsqueda avanzada de Citas

Estas sencillas búsquedas que hemos realizado no hacen justicia a la riqueza de los datos y las observaciones que contiene el archivo. Para una información más detallada, remitimos al manual disponible en la página electrónica del AGLE: <http://cvc.cervantes.es/lengua/agle/manual.htm> y a la consulta del archivo.

5. Aplicaciones del AGLE

A nadie se le escapa la utilidad que puede proporcionar al investigador un número tan amplio de datos comentados y clasificados por un gramático como Fernández Ramírez. A modo de ejemplo, supongamos que un investigador desea recoger datos y teoría gramatical sobre el comportamiento del complemento directo con la preposición "a". Un primer vistazo al árbol de categorías del AGLE lo llevará, dentro del verbo, a los "Tipos de complementos" y allí al "Complemento directo (con a / sin a)". Dentro de esta categoría podrá encontrar más de 5180 fichas con información relevante sobre este fenómeno. Pero no es ésta toda la información que se puede encontrar al respecto. Así, por ejemplo, si realiza una búsqueda avanzada en el apartado de categorías y marca en Categoría "Complemento directo" encontrarán 54 categorías que tienen estas palabras en su nombre.

En los últimos años, el interés por la enseñanza del español como lengua extranjera ha ido creciendo cada vez más. Si a esto unimos el hecho de que el AGLE se ha realizado dentro de Instituto Cervantes, entidad dedicada a la difusión del español, podemos explicar que se haya hecho especial hincapié en buscar aplicaciones de este archivo para la enseñanza de la lengua española. El *Plan curricular* del Instituto Cervantes presenta las especificaciones, en términos de objetivos y contenidos de enseñanza,

que desarrollan los niveles de referencia para el español. La publicación de la citada obra por parte del Instituto Cervantes motivó que el equipo técnico del AGLE observara la similitud que existe entre las categorías gramaticales y pragmáticas del *Plan curricular* y las que encontramos en el archivo. El AGLE proporciona un número variable de ejemplos para muchas de las categorías incluidas en el *Plan Curricular*.

En esta primera comunicación hemos mostrado el funcionamiento del AGLE. Con este objetivo, hemos realizado algunas consultas muy simples que ilustran la articulación del archivo. En las siguientes comunicaciones dedicadas al AGLE, “La distribución de los verbos *ser* y *estar* en el AGLE” y “Sobre el uso evaluativo de las interrogativas en el AGLE”, se presentan búsquedas más complejas e interesantes, lo que nos dará la oportunidad de profundizar en el manejo y el valor de este archivo.

Referencias bibliográficas

- Bosque, Ignacio. 1997. *La búsqueda infinita. Sobre la visión de la gramática en Salvador Fernández Ramírez*. Discurso de ingreso a la Real Academia Española. Disponible en: [http://www.rae.es/rae/gestores/gespub000001.nsf/\(voAnexos\)/arch1B73167E0ECFA765C125714700389E0D/\\$FILE/bosque.htm](http://www.rae.es/rae/gestores/gespub000001.nsf/(voAnexos)/arch1B73167E0ECFA765C125714700389E0D/$FILE/bosque.htm)
- Bosque, Ignacio. 1995. Prólogo a la primera edición del A GLE. Disponible en: http://cvc.cervantes.es/lengua/agle/prologo_primera_01.htm.
- Fernández Ramírez, Salvador. 1951. *Gramática española*, Madrid, Revista de Occidente. [Cit. por la reed. de J. Polo y I. Bosque, Madrid, Arco-Libros, 1986].
- Gumiel, Silvia. 2009. Manual sobre el AGLE. Disponible en: <http://cvc.cervantes.es/lengua/agle/manual.htm>.
- Leonetti, Manuel, *et al.*, 2005. El proyecto AGLE: Desarrollo y perspectivas. *Actas del XXXV Simposio de la Sociedad Española de Lingüística*. Universidad de León, 1048-1059. Disponible en: http://www3.unileon.es/dp/dfh/SEL/actas/Leonetti_et_al.pdf.